

**CORAL BWV 81 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Jesu , meine Freude**

**SUBTITULO : Unter deinem Schirmen**

**TEXTO :**

Unter deinem Schirmen  
bin ich von den Stürmen  
aller Feinde frei .  
Laß den Satan wittern ,  
laß den Feind erbittern ,  
mir steht Jesus bei .  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt ,  
ob gleich Sünd und Hölle schrecken :  
Jesus will mich decken .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Jesús , mi alegría**

**SUBTITULO : Bajo Tu refugio**

**TEXTO :**

Bajo Tu refugio  
estoy ante la tormenta  
libre de todo enemigo .  
Deja a Satán husmear ,  
deja al enemigo irritarse ,  
Jesús está conmigo .  
Que la tormenta y el rayo .  
el pecado y el infierno me asusten :  
Jesús me quiere proteger .

**JESUS SCHLÄFT , WAS SOLL ICH HOFFEN ? ( BWV 81 )**  
**SI JESUS DUERME , ¿QUE PUEDO ESPERAR ? ( BWV 81 )**

Cantata prevista para el 4º Domingo después de la Epifanía , estrenada el 30 de Enero de 1724 y proveniente , por lo tanto , del primer ciclo anual de cantatas de Leipzig , llega , con unos medios modestos , a transformar el evangelio del Domingo en una obra extremadamente teatral y de una plasticidad excepcional que , tanto por su forma como por su intensidad dramática , reanuda claramente con la tradición del diálogo entre el alma y Jesús , si bien hace pensar directamente , por sus elementos descriptivos , en las óperas de la época .

El número de introducción es ya un “aria del sueño” muy evocadora , también es , ciertamente , un lamento notablemente por la angustia creciente que expresa la interrogación final , lamento que continúa en el recitativo “secco” del tenor ; éste desemboca en los espectaculares efectos de pintura musical de un aria de tempestad que describe las “olas espumantes de los arroyos de Belial” , a cuyo furor , tratan vanamente de oponerse los breves pasajes de adagio intercalados . A este desencadenamiento responde , con una preocupación evidente de efecto dramático , un arioso del bajo (“vox Christi”) cuyos pasajes , en canon voz/continuo , anticipan simbólicamente la respuesta a las preguntas expuestas por el alma “de poca fe” . El segundo aria de tempestad , en la cual Jesús detiene la tormenta , describe , casi contrariamente a la intención del texto , un cuadro de los elementos desencadenados , casi más sublime y más expresivo que el primero . Después la contralto , como en el comienzo de la cantata , toma la palabra para concluir en un breve recitativo , una vez más , digno del teatro lírico . El sobrio coral final formula la moraleja de la intención de la asamblea .

DIRECCION CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

E- Ba- jo Tu re- fu- gio An- te la tor-  
 F- Que Sa- tán hus- me e De- ja que sej-  
 A- Un- ter dei- nen Schir- men bin ich vor den  
 B- laß den Sa- tan wit- tern laß den Feind er-

DIRECCION CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

E- men- ta Mjal- nagn paz es- tá  
 F- rri- te Dios con- ni- go va  
 A- Stür- nen al- ler Fein- de frei  
 B- bit- tern mir steht Je- sus bei

DIRECCION CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude

7 8 9

E-seg-qui-vo-cael pe-ca-dor Et in-fier-no  
A-Ob es itzt gleichkracht und blitzt ob gleich Sünd und

DIRECCION CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude

10 11 12

sus-ta Je-sús ne pro-te-ge  
A-Höl-le schrek-ken Je-sús will mich dek-

DIRECCION CORAL BWV 81 J.S. BACH Jesu, meine Freude

13

S

C

T

B  
E-  
A-  
ken

SOPRANOS CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

E- Ba- jo Tu re- fu- gio An- te la tor-  
 E- Que Sa- tán hus- me- e De- Ja que sej-  
 A- Un- ter dei- nen Schir- men bin ich vor den  
 A- Laß den Sa- tan- witz- tern laß den Feind er-  
 nen- ta Mial- maen paz es- tá  
 E- rri- te Dios con- mi- go va  
 A- Stür- nen al- ler Fein- de frei  
 A- bit- tern nir steht Je- sus bei

SOPRANOS CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude

E- See- qui- vo- cael pe- ca- dor El in- fier- no  
 A- Ob es itzt gleichkraecht und blitzt ob gleich Sünd und  
 E- có- no a- sus- ta Je- sús me pro- te- ge-  
 A- Höl- le schrek- ken Je- sus will mich dek-  
 rá  
 ken

CONTRALTOS CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

1 2 3

E Ba- jo Tu re- fu- gio An- te la tor-  
 E Que Sa- tán hus- me- e De- ja que sei-  
 A Un- ter dei- nen Schir- nen bin ich vor den  
 A Laß den Sa- tan wit- tern laß den Feind er-

4 5 6

E men- ta Hül- naen paz es- tá  
 E rri- te Dios con- mi- go va  
 A Stür- men al- ler Fein- de frei  
 A bit- tern mir steht Je- sus bei

CONTRALTOS CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude

7 8 9

E See- qui- vo- cael pe- ca- dor El in- fier- no  
 A Ob es itzt gleichkraecht und blitzt ob gleich Sünd und

10 11 12

E có- mo a- sus- ta Je- sús ne pro- te- ge-  
 A Höl- le schrek- ken Je- sus 'will mich dek-

13

E rá  
 A ken

TENORES CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude

1 2 3

E Ba- jo Tu re- fu- gio An- te la tor-  
 A Que Sa- tán hus- ne- e De- ja que sei-  
 A Un- tar dei- nen Schir- men bin ich vor den  
 A Laß den Sa- tán vit- tern laß den Feind er-

4 5 6

E nen- ta Mjal- naen paz es- tá  
 A rri- te Dios con- mi- go va  
 A Stür- nen al- ler Fein- de frei  
 A bit- tern mir steht Je- sus bei

TENORES CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

7 8 9

E Seg- qui- vo- cael pe- ca- dor El in- fier- no  
 A Ob es itzt gleich kraecht und blitzt ob gleich Sünd und

10 11 12

E có- mo a- sus- ta Je- sús ne pro- te- ge-  
 A Höl- le schrek- ken Je- sus will mich dek-

13

E rá  
 A ken



BAJOS CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude

1 2 3

E Ba- jo Tu re- fu- gio An- te la tor-  
 E Que Sa- tan hus- me- e De- ja que sei-  
 A Un- ter dei- nen Schir- men bin ich vor den  
 A laß den Sa- tan wit- tern laß den Feind er-

4 5 6

E men- ta Nial- naen paz es- tá  
 E rri- te Dios con- ni- go va  
 A Stür- nen al- ler Fein- de frei  
 A bit- tern mir steht Je- sus bei

BAJOS CORAL BWV 81 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

7 8 9

E see- qui- vo- cael pe- ca- dor El in- fier- no  
 A Ob es itzt gleichkracht und blitzt ob gleich Sünd und

10 11 12

E có- no a- sus- ta Je- sús he- pro- te- ge-  
 A Höl- le schrek- ken Je- sús will mich dek-

13

E ra  
 A ken

**CORAL BWV 83 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Mit Fried und Freud ich fahr dahin

**SUBTITULO** : Er ist das Heil und selig Licht

**TEXTO** :

Er ist das Heil und selig Licht  
für die Heiden  
zu erleuchten , die dich kennen nicht ,  
und zu weiden .  
Er ist dein's Volks Israel  
der Preis , Ehr , Freud und Wonne .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Con paz y alegría voy hacia allí

**SUBTITULO** : El es la salvación y la luz del alma

**TEXTO** :

El es la salvación y la luz del alma  
para iluminar a los paganos  
que no Te conocen ,  
y para alimentarlos .  
El es para Tu pueblo , Israel ,  
gloria , honor , alegría y delicia .

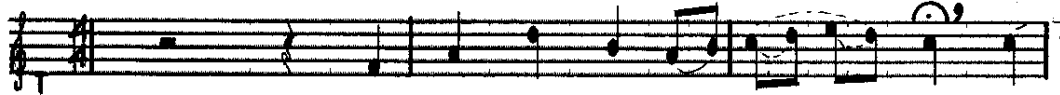
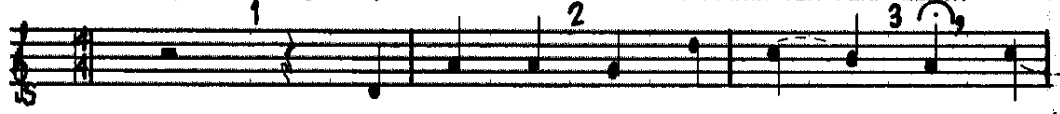
**ERFREUTE ZEIT IM NEUEN BUNDE (BWV 83)**  
**TIEMPO FELIZ , EL DE LA NUEVA ALIANZA ( BWV 83 )**

Ha sido compuesta para la misma festividad que la BWV 82 (fiesta de la Purificación , 2 de Febrero ) , pero tres años antes , en 1724

Su perspectiva es inversa : el tema de la muerte - que constituye siempre un elemento central - va a ser eclipsado aquí por la “luz brillante” del advenimiento de Cristo ; por analogía , el despliegue vocal e instrumental será aquí más considerable y el tono menos austero . El primer aria , un “da capo” de grandes dimensiones , vive del contraste entre “el tiempo feliz” ( *erfreute Zeit* ) de la parte principal y la “última hora” (“*letzte Stunde*”) de la segunda ; violín , oboes y cornos “obligatos” ; vocalizaciones de alegría de la voz de la contralto por un lado y , por el otro , los suspiros y el tinte de agnía en el violín y en los vientos .

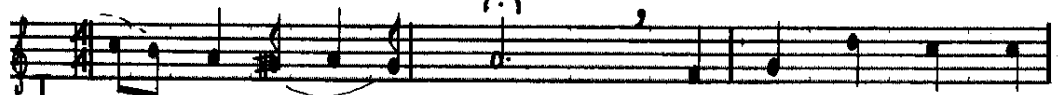
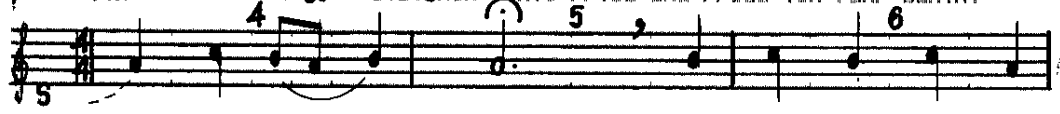
El Nº 2 une , curiosamente , el comienzo del cántico de Simeón , cantado en el octavo tono del Salmo , encuadrado por un canon figurativo de las cuerdas y del bajo continuo , con unos comentarios en recitativo intercalados ; la parte vocal se confía al bajo , que representa aquí la “*vox Simeonis*” . El tercer aria se encadena sin recitativo de transición , que recoge las consolaciones del cántico de Simeón y hace exagerar , por parte del tenor y del violín “solo” unas figuraciones de alegría sobre la alegre perspectiva de la muerte . Después de un breve recitativo de la contralto , la conclusión viene suministrada por la cuarta estrofa del himno de Lutero , sobre el “*Canticum Simeonis*” : “*Mit Fried und Freud ich fahr dahin* “ (“ me voy en paz y alegría” ) , con una riqueza armónica excepcional para el estilo homófono .

DIRECCION CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freudd ich Fahr dahin



B  
A  
E- res la luz del al- na Pa-  
Er ist das Heil und se- lig Licht für

DIRECCION CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freudd ich Fahr dahin.



B  
A  
E- ra- pa- cen- tar- Los pue- blos que no  
die die Hei- den zuer- leuch- ten die dich

DIRECCION CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

7 8 9

S  
A  
T  
B

E- te co- no- cen y pa- ra rei- nar  
A- ken- no- nen nicht und zu wei- nar den

DIRECCION CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

10 11 12

S  
A  
T  
B

E- El es Tu pueblo Is- ra- el El pre- mio y la fe-  
A- Er ist dein's Volks Is- ra- el der Preis Ehr Freud und

DIRECCION CORAL BNU 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

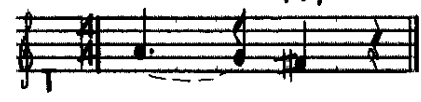
13



Musical staff for Soprano (S) with notes and a fermata.



Musical staff for Alto (C) with notes and a fermata.



Musical staff for Tenor (T) with notes and a fermata.



Musical staff for Bass (B) with notes and a fermata.

E- li- ci- dad  
A- Non- ne



SOPRANOS CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

1 2 3

E- Er res la luz del al- na Pa-  
A- ist das Heil und se- lig Licht für

4 5 6

E- rea- pa- cen- tar den Los pue- blos que no  
A- die Hei- den zuer- leuch- ten die dich

7 8 9

E- te co- no- cen Y pa- ra rei- nar  
A- ken- nen nicht und zu wei- den

SOPRANOS CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

10 11 12

E- El es Tu pueblo Is- ra- el El pre- nioy la fe-  
A- Er ist dein's Volks Is- ra- el der Preis Ehr Freud und

13

E- li- ci- dad  
A- Won- ne

CONTRALTOS CORAL BWV 89 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

1 2 3  
E- res la luz del al- na Pa-  
A- Er ist das Heil und se- lig Licht für

4 5 6  
E- ra- pa- con- tar den Los pue- blos que no-  
A- die Hei- den zuer- leuch- ten die dich

7 8 9  
E- te co- no- cen U y pa- ra rei- nar-  
A- ken- no- nen nicht und zu wei- den

CONTRALTOS CORAL BWV 89 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

10 11 12  
E- El es Tu pueblo Is- ra- el El pre- mio y la fe-  
A- Er ist dein's Volks Is- ra- el der Preis Ehr Freud und

13  
E- li- ci- dad  
A- Won- ne



TENORES CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich Fahr dahin.

E- res la luz del al- na Pa-  
 A- Er ist das Heil und se- lig Licht für

E- raa- pa- cen- tar Los pue- blos que no  
 A- die Hei- den den zue- leuch- ten die dich

E- te co- no- cen y pa- ra rei- nar  
 A- ken- nen nicht und zu wei- den

TENORES CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich Fahr dahin.

E- El es Tu pueblo Is- ra- el El pre- mio la fe-  
 A- Er ist dein's Volks Is- ra- el der Preis Ehr' Freud und

E- li- ci- dad  
 A- Won- ne

BAJOS CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

E- res la luz del al- na Pa-  
A- Er ist das Heil und se- lig Licht für

E- raa- pa- cen- tar Los pue- blos que no  
A- die die Hei- den zuer- leuch- ten die dich

E- te co- no- cen y pa- ra rei- nar  
A- ken- nen nicht und zu wei- rei- den

BAJOS CORAL BWV 83 J.S.BACH Mit Fried und Freud ich fahr dahin.

E- El es Tu pueblo Is- ra- el El pre- mioy la fe-  
A- Er ist dein's Volks Is- ra- el der Preis Ehr Freud und

E- li- ci- dad  
A- Mon- ne

**CORAL BWV 84 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Wer nur den lieben Gott läßt walten**

**SUBTITULO : Ich leb in des in dir vergnüget**

**TEXTO :**

**Ich leb in des in dir vergnüget  
und sterb ohn alle Kümmernis ,  
mir gnüget , wie es mein Gott füget ,  
ich glaub und bin es ganz gewiß :  
durch deine Gnad und Christi Blut  
machst du's mit meinem Ende gut .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Quien sólo deja gobernar al amor de Dios**

**SUBTITULO : En la espera , vivo feliz en Tí**

**TEXTO :**

**En la espera , vivo feliz en Tí  
y no me entristece el pensamiento de la muerte .  
Me basta que Dios lo disponga ,  
pues creo y estoy completamente seguro :  
a través de Tu Gracia y la Sangre de Cristo  
me reservas un buen fin .**

**ICH BIN VERGNÜGET MIT MEINEM GLÜCKE ( BWV 84 )**  
**ESTOY CONTENTO CON MI PORCION 8 BWV 84 )**

Probablemente compuesta en 1727 , esta cantata pertenece , pues , al tercer ciclo anual , cuya producción se escalona a lo largo de varios años . Entre las obras de este ciclo que han llegado hasta nosotros , la cantata BWV 84 es una de las últimas y , en efecto , el texto ( que permanece anónimo ) está estrechamente emparentado con un texto de cantata , destinado igualmente al Domingo de Septuagésima , que figura en un ciclo anual de libretos de cantatas , es critas por Picander para 1728 y de las cuales Bach pone , por entonces , en música algunas de ellas en el curso del año 1728/1729 .

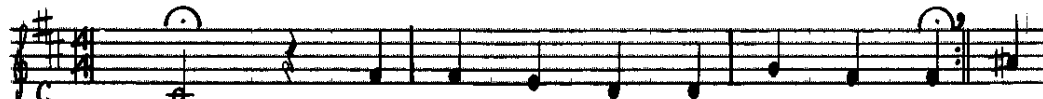
La cantata BWV 84 sorprende , desde el principio , por una formación modesta ( un sólo solista ) y un encadenamiento muy simple ( recitativo - aria - recitativo - aria - coral ) . Estos dos aspectos , la aproximan mucho a la cantata profana de cámara italiana y explican sin duda , la designación , bastante inhabitual en el caso de Bach , de “cantata” . Estos medios modestos y este cuadro restringido no impiden , por supuesto , al compositor conseguir con un máximo de diversidad y de matices , ya sea en la sucesión de las tonalidades ( Mi menor - Si menor/Re menor - Sol mayor - Mi menor/Fa menor - Si menor ) , en el carácter de las arias , en la gradación de los recitativos o ( bien entendido ) en el detalle de la escritura . El primer aria sugiere el contentamiento y la moderación , expresadas en el texto por un 3/4 de minueto , largas vocalizaciones en la parte vocal y la del oboe “obligatto” y unos ritmos punteados y sincopados muy danzantes . El recitativo que sigue , se contenta con una declamación enfática . El segundo aria va más lejos que la primera en el efecto de danza , con su 3/8 , sus alegres coloraturas , sus puntas de exaltación en los agudos y su diálogo entre oboe y violín “solo” . El segundo recitativo resulta muy valorado por el acompañamiento de las cuerdas ; el coral final muestra una vez más su extremada sobriedad .

DIRECCION CORAL BWV 84 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.



B		En	Tí	yo	vi-	voy	me	con-	plaz-
E		Sen-	tir	a	Dios	en	mu-	tuga-	bra-
A		Ich	leb	in-	des	in	dir	ver-	gnü-
A		mir	gnü-	get	wie	es	mein	Gott	fü-

DIRECCION CORAL BWV 84 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.



B		co	Sin	in-	quie-	tu-	des	no-	ri-	ré	
E		zo	Ha-	ce	que	fir-	me	cre-	aen	El	Que
A		get	und	sterb	ohn	al-	le	Kün-	ner-	nis	
A		get	ich	glaub	und	bin	es	ganz	ge-	wiß	durch

DIRECCION CORAL BWV 84 J.S. BACH Wer nur den Lieben-Gott läßt walten: 17.

7 8 9

E- por la San- gre de Je- sús Al- can- ce la be-  
 A- dei- ne Gnad und Chri- sti Blut machst du mit mei- nem

DIRECCION CORAL BWV 84 J.S. BACH Wer nur den Lieben-Gott läßt walten: 17.

10

E- a- ti- tud  
 A- En- de gut

SOPRANOS CORAL BWV 84 J.S.BACH Mer nur den Lieben Gott läßt walten

1 2 3

E- En Tí yo vi- voy me com- plaz-  
 A- Sen tir a Dios en mu- tuga- bra-  
 A- Ich leb in- des in dir ver- gnü-  
 mir gnü- get wie es mein Gott fü-

4 5 6

E- co Sin in- quie- tu- des mo- ri- ré  
 A- zo Ha- ce que fir- me cre- agn El Que  
 A- get und sterb ohn al- le küm- mer- nis  
 get ich glaub und bin es ganz ge- wip durch

SOPRANOS CORAL BWV 84 J.S.BACH Mer nur den Lieben Gott läßt walten.

7 8 9 10

E- por la San- gre de Je- sús Al- can- ce la be-  
 A- dei- ne Grad und Chri- sti Blutmachst du's mit mei- nen

E- a- ti- tud  
 A- En- de gut.

CONTRALTOS CORAL BWV 84 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.

En Ti yo vi voy ne com plaz  
 Sen tir a Dios en nu tuaga bra  
 Ich leb in des in dir ver gnü  
 mir gnü get wie es mein Gott Pu

CONTRALTOS CORAL BWV 84 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.

E por la San gre de Je sús Al can ce la be  
 A dei ne Gnad und Chri sti Blut machst du's mit nei nen  
 E a ti tud  
 A En de gut



TENORES CORAL BWV 84 J.S.BACH Mer nur den Lieben Gott läßt walten

E- En tí yo vi- voy ne con- plaz-  
 E- Sen- tir a Dios en nu- tu- bra-  
 A- Ich leb in- des in dir ver- gnü-  
 A- mir gnü- get wie es mein Gott fü-

E- co Sin in- que- tu- des no- ri- ré  
 E- zo Ha- ce que fir- des no- cre- aen El Que  
 A- get get und sterb ohn al- le küm- mer- nis  
 A- get ich glaub und bin es ganz ge- wiß durch

TENORES CORAL BWV 84 J.S.BACH Mer nur den Lieben Gott läßt walten.

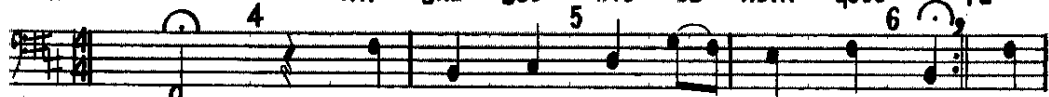
E- por la San- gre de Je- sús Al- can- ce la be-  
 A- dei- ne Grad und Chri- sti Blut machst du's mit mei- nen

E- a- ti- tud  
 A- En- de gut

BAJOS CORAL BWV 84 J.S.BACH Mer nur den Lieben Gott läßt walten.



E- En Tí yo vi- voy ne con- plaz-  
 E- Sen- tir a Dios en mu- tuga- bra-  
 A- Ich leb in- des in dir ver- gnü-  
 A- mir gnü- get wie es mein Gott fü-



E- co Sin in- quie- tu- des no- ri- ré  
 E- zo Ha- ce que fir- me cre- an- Ei que  
 A- get und sterb ohn al- le Kun- an- nis  
 A- get ich glaub und bin es ganz ge- wiß durch

BAJOS CORAL BWV 84 J.S.BACH Mer nur den Lieben Gott läßt walten.



E- por- la San- gre de Je- sús Al- can- ce la be-  
 A- dei- ne Gnad und Chri- sti Blut machst du mit mei- nem



E- a- ti- tud  
 A- En- de gut

**CORAL BWV 85 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Ist Gott mæin Schild und Helfersmann

**SUBTITULO** : Ist Gott mein Schutz und treuer Hirt

**TEXTO** :

Ist Gott mein Schutz und treuer Hirt  
kein Unglück mich behrüren wird ;  
weicht alle meine Feinde ,  
die ihr mir stiftet Angst und Pein ,  
es wird zu eurem Schaden sein ,  
ich habe Gott zum Freunde ,  
ich habe Gott zum Freunde .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Dios es mi escudo y mi ayuda

**SUBTITULO** : Dios es mi protección y fiel Pastor

**TEXTO** :

Dios es mi protección y fiel Pastor ,  
ninguna desgracia me tocará ,  
aléjense todos mis enemigos ,  
que me infunden miedo y pesadumbre .  
Eso os causará daño ,  
yo tengo a Dios como amigo ,  
yo tengo a Dios como amigo .

**ICH BIN EIN GUTER HIRT ( BWV 85 )**  
**YO SOY EL BUEN PASTOR ( BWV 85 )**

En el segundo ciclo de cantatas de Leipzig , encontramos para el 2º Domingo después de Pascuas ( Misericordia Domini ) , por lo tanto , para el 15 de Abril de 1725 ; forma parte de un pequeño grupo de obras situado entre las "cantatas sobre coral" ( que van hasta Pascuas de 1725 ) y las nueve cantatas sobre unos poemas de Christiane Mariane von Ziegler que concluyen el calendario litúrgico del año . Desde el punto de vista del libreto , pertenece ( como las cantatas BWV 6 y BWV 42 , que le preceden y como la BWV 86 en el primer ciclo ) a un conjunto de textos anónimos , concebidos todos sobre el mismo plan : texto bíblico , tomado prestado del evangelio dominical - aria de comentario - coral - recitativo didáctico - aria didáctica generalizando la moraleja - coral . Esta unidad de carácter de los libretos se vuelve a encontrar , de forma particularmente sorprendente , en las composiciones ; así , las cantatas BWV 85 y BWV 86 , si bien han sido escritas con once meses de intervalo , están estrechamente emparentadas .

La cantata BWV 85 se abre sobre uno de esos solemnes ariosos de bajo , de rico contrapunto y de sonoridad plena , típicos de la forma en la que Bach pone en música las palabras de Cristo ; el oboe , en gran parte tratado como instrumento solista y que constituye la parte superior , simboliza la esfera pastoral a la cual se refieren las palabras . El aria que le sigue se presenta como una serie de variaciones con "ritornello" ( R - A - A' - A" - R ) , cuya sonoridad está realizada por el violoncello piccolo "obligatto" . Al Sol menor y al timbre curioso de este instrumento , viene a oponerse la luminosidad del coral en Mi bemol mayor : dos oboes (entendidos aquí todavía como instrumentos de pastor ) y la soprano se unen en un trío de sabio contrapunto en el cual , el coral , ricamente ornamentado , no representa la "voz de la asamblea" , sino que sirve de vehículo al "yo" , en la profesión individual de fe .

El énfasis de la declamación y de la pintura de detalle , asegurada por las cuerdas , confieren al recitativo un tono extrañamente dramático , con el cual contrasta el aria del tenor ; su medida arrullante en 9/8 , su melodía de forma popular , su armonización sobria para cuerdas , evocan todavía la atmósfera pastoral , donde ni siquiera se trata del texto , expresando muy fuertemente el contenido afectivo de las palabras en la parte vocal . He ahí un ejemplo clásico , espléndido entre todos musicalmente , de la "polifonía significativa" de Bach . Ricamente armonizado , el coral final evoluciona tan a menudo como sea posible hacia las tonalidades de Mi bemol y La bemol mayores de los números precedentes y no vuelve más que muy tarde al Do menor inicial .

DIRECCION CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

The first system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'pro- tec-' and a fermata over the final note. The second staff is an instrumental part with a 'C' time signature. The third and fourth staves are instrumental parts with a 'B' time signature. The music is in G major and 3/4 time.

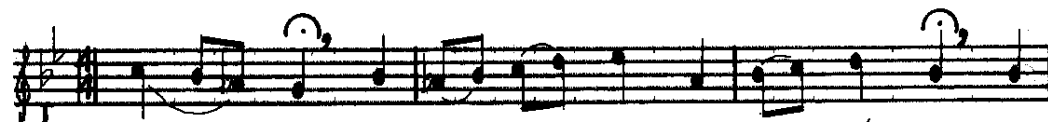
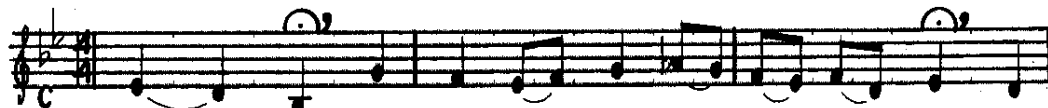
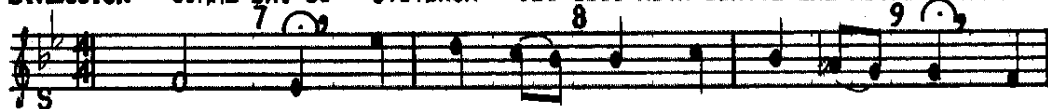
E- Es Dios pas- tor y pro- tec- ción El  
A- Ist Gott mein Schutz und treu- er Hirt kein

DIRECCION CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

The second system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'E- mal de lar- go pa- sa- rá Con ven cea nis e-ne-' and a fermata over the final note. The second staff is an instrumental part with a 'C' time signature. The third and fourth staves are instrumental parts with a 'B' time signature. The music is in G major and 3/4 time.

A- Un- glück mich be- ruh- ren wird weicht al- le mei- ne

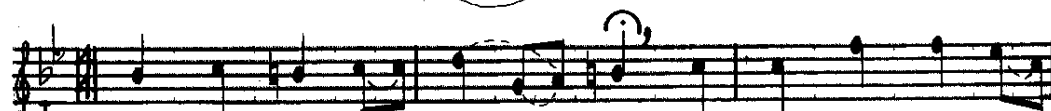
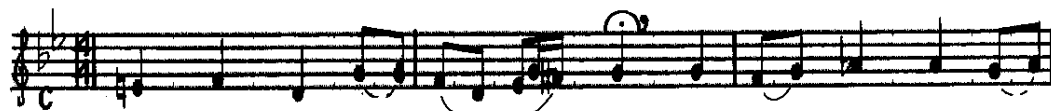
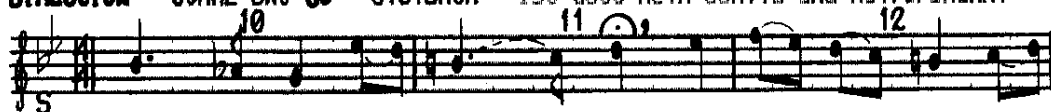
DIRECCION CORAL BWU 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.



E- mi- gos Que nie- do y pa- vor me dan En  
A- Fein- de die ihr mir stif- tet Angst und Pein es



DIRECCION CORAL BWU 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.



E- su con- tra vaelcas-ti- go Yo ten- goa Dios co-mo-  
A wird zu eu- rem Scha- den sein ich ha- be Gott zum



DIRECCION CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.



E- mi- go Yo ten- goa Dios co-mo- ni- go  
A- Freun- de ich ha- be Gott zum Freun- de

SOPRANOS CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

E- Es Dios pas- tor y pro- tec- ción El  
 A- Ist Gott mein Schutz und treu- er Hirt kein

E- nal de lar- go pa- sa- rá Con ven- cea mis e- ne-  
 A- Un- glück mich be- ruh- ren wird leicht al- le mei- ne

E- mi- gos Que mie- do y pa- vor me dan En  
 A- Fein- de die ihr mir stif- tet Angst und Fein es

SOPRANOS CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

E- su con- tra vaelcas-ti- go Yo ten- goa Dios co- mo-  
 A- wird zu eu- ren Scha- den sein ich ha- be Gott zum

E- Mi- go Yo ten- goa Dios co- mo- Mi- go  
 A- Freun- de ich ha- be Gott zum Freun- de



CONTRALTOS CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

1 2 3

E- Es Dios pas- tor y pro- tec- ción El  
A- Ist Gott mein Schutz und treu- er Hirt kein

4 5 6

E- mai de lar- go pa- sa- rá Con- ven- cea mis e- ne-  
A- Un- glück mich be- ruh- ren wird leicht al- le mei- ne

7 8 9

E- ni- gos Que mie- do y pa- vor ne dan En  
A- Fein- de die ihr mir stif- tet Angst und Pein es

CONTRALTOS CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

10 11 12

E- su con- tra vaelcas-ti- go Yo ten- goa Dios co-moa-  
A- wird zu eu- ren Scha- den sein ich ha- be Gott zum

13 14 15

E- mi- go Yo ten- goa Dios co-moa- ni- go  
A- Freun- de ich ha- be Gott zum Freun- de

TENORES CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

1 2 3

E- Es Dios pas- tor y pro- tec- ción El  
A- Ist Gott mein Schutz und treu- er Hirt kein

4 5 6

E- mal de lar- go pa- sa- rá Con ven- cea nis e-ne-  
A- Un- glück mir be- rüh- ren wird weicht al- le mei- ne

7 8 9

E- ni- gos Que nie- do y pa- vor me dan En  
A- Fein- de die ihr mir stif- tet Angst und Pein es

II

TENORES CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

10 11 12

E- su con- tra vaelcas-ti- go Yo ten- goa Dios co-noa-  
A- wird zu eu- rem Scha- den sein ich ha- be Gott zum

13 14 15

E- ni- go Yo ten- goa- Dios co-noa- ni- go  
A- Freun- de ich ha- be Gott zum Freun- de

BAJOS CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

E- Es Dios pas- tor y pro- tec- ción El  
 A- Ist Gott mein Schutz und treu- er Hirt kein

E- mal de lar- go pa- sa- rá Con ven- cea nis e- ne-  
 A- Un- glück mich be- ruh- ren wird weicht al- le mei- ne

E- mi- gos Que mie- do y pa- vor me dan En  
 A- Fein- de die ihr mir stif- tet Angst und Pein es

■

BAJOS CORAL BWV 85 J.S.BACH Ist Gott mein Schild und Helfersmann.

E- su con- tra vaelcas-ti- go Yo ten- goa Dios co- noa-  
 A- wind zu eu- ren Scha- den sein ich ha- be Gott zum

E- ni- go Yo ten- goa- Dios co- noa- ni- go  
 A- Freun- de ich ha- be Gott zum Freun- de

**CORAL BWV 86 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Es ist das Heil uns kommen her

**SUBTITULO** : Die Hoffnung wart der rechten Zeit

**TEXTO** :

Die Hoffnung wart der rechten Zeit ,  
was Gottes Wort zusage ;  
wenn das geschehen soll zur Freud ,  
setzt Gott kein gewisse Tage .  
Er weiß wohl , wenn's am besten ist ,  
und braucht an uns kein arge List ,  
des solln wir ihm vertrauen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Es la salvación y nos viene aquí

**SUBTITULO** : La Esperanza espera el tiempo justo

**TEXTO** :

La Esperanza espera el tiempo justo  
que la palabra de Dios promete ;  
cuando ésto suceda , debe ser con alegría ,  
Dios no pone ningún día seguro .  
El sabe bien cuándo es el mejor ;  
y no necesita ninguna mala astucia ,  
debemos confiar en El .

**WAHRLICH , WAHRLICH , ICH SAGE EUCH ( BWV 86 )**  
**EN VERDAD , EN VERDAD OS DIGO ( BWV 86 )**

Esta cantata , compuesta para el Domingo de Rogativas , o sea , el 14 de Mayo de 1724 , ofrece estrechas afinidades con la cantata BWV 85 , tanto en la estructura textual como por la escritura musical y los detalles de composición ; la diferencia más chocante reside en el plano de las tonalidades , que es extremadamente simple : ( Mi mayor - La mayor - Fa menor - Si menor / Mi mayor - Mi mayor - Mi mayor ) .

El arioso de introducción ( ritornello - A - A' - A" ) , refleja la solemnidad de las palabras de Cristo por una escritura a cinco voces quasi vocal , en el estilo de motete polifónico , formado por las cuerdas y la parte de solista . El aria de contralto ( la sucesión de números es la de la cantata BWV 85 ) , está adornada por una parte de violín virtuoso y encuentra su contraste en el coral cantado por la soprano sin ornamentos , con dos oboes d'amore . Un recitativo breve y despojado , conduce al aria de tenor , el cual , en su alternancia canto - violín "solo" , no deja de retomar , desarrollar , parafrasear y repetir , imitando la prédica , las palabras que constituyen el tema esencial , tanto poética como musicalmente : "Gott hilf gewiß" ("Dios ayuda de seguro ) . Un sobrio coral final , proporciona la conclusión .

DIRECCION CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.

E- No has des- pe- rar más tien- po Quea-  
 E- Pre- pa- rar se mo- men- to A-  
 A- Die Hoff- nung wart der rech- ten Zeit was  
 A- wenn das ge- sche- hen soll zur Freud setzt

DIRECCION CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.

E- quel que Dios pro- me- te  
 E- qué en que Dios lle- gue El sa- be bien cuál  
 A- Got- tes Wort zu- sa- ge  
 A- Gott kein gwis- se Ta- ge Er weiß wohl wenn's an

DIRECCION CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.

S  
C  
T  
B

E- es el ne- jor No ne- ce- si- ta fal- se- dad En  
A- be- sten ist und brauch an uns kein ar- ge List des

DIRECCION CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.

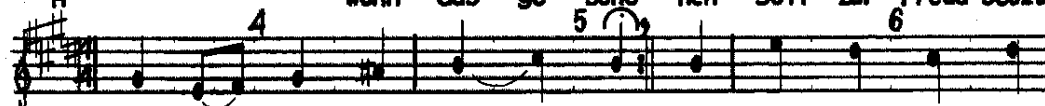
S  
C  
T  
B

E- El de- be- nos con- fi- ar  
A- solln wir ihm ver- trau- en

SOPRANOS CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.

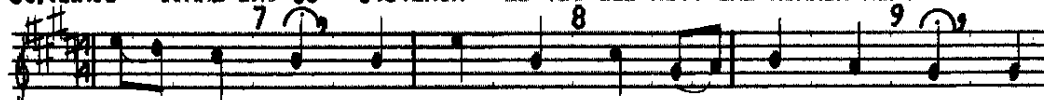


E- No has des- pe- rar más tien- po Qua-  
 A- Pre- pa- rae- se no- nen- to A-  
 Die Hoff- nung wart der rech- ten Zeit was  
 wenn das ge- sche- hen soll zur Freud setzt



E- que| que Dios pro- me- te  
 A- que| en que Dios lle- gue El sa- be bien cuál  
 A- Got- tes Wort zu- sa- ge Er weiß wohl wenn's an  
 A- Gott kein gwis- se ta- ge

SOPRANOS CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.



E- es el me- jor No ne- ce- si- ta fal- se- dad En  
 A- be- sten ist und braucht an uns kein ar- ge List des



E- El de- be- nos con- fi- ar  
 A- soln wir ihm ver- trau- en



CONTRALTOS CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.

E- No has dees- pe- rar más tien- po Que-  
 A- Pre- pa- rae- se no- men- to A-  
 A- Die Hoff- nung wart der rech- ten Zeit was  
 A- wenn das ge- sche- hen soll zur Freud setzt

E- que| que Dios pro- ne- te  
 E- que| en que Dios lle- que El sa- be bien cuál  
 A- Got- tes Wort zu- sa- ge  
 A- Gott kein wis- se Ta- ge Er weiß wohl wenn's an

CONTRALTOS CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.

E- es el me- jor No ne- ce- si- ta fal- se- dad En  
 A- be- sten ist und braucht an uns kein ar- ge List des

E- El de- be- nos con- fi- ar  
 A- sollen wir ihm ver- tra- en

TENORES CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.



E- No has dees- pe- rar más tien- po Quea-  
 E- Pre- pa- rar- se no- men- to A-  
 A- Die Hoff- nung wart der rech- ten Zeit was  
 A- wenn das ge- sche- hen soll zur Freud setzt

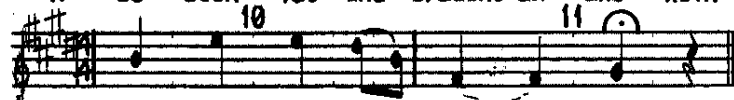


E- quel que Dios pro- me- te  
 E- quel en que Dios lle- gue El sa- be bien cuál  
 A- Got- tes Wort zu- sa- ge  
 A- Gott kein gwis- se Ta- ge Er weiß wohl wenn's an

TENORES CORAL BWV 86 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.

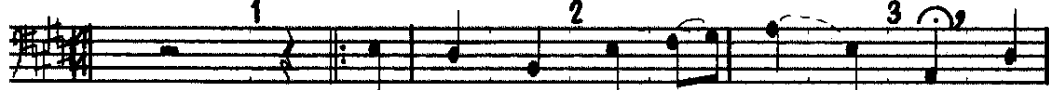


E- es el me- jor No ne- ce- si- ta Fal- se- dad En  
 A- be- sten ist und braucht an uns kein ar- ge List des



E- El de- be- mos con- fi- ar  
 A- solln wir ihm ver- trau- en

BAJOS CORAL BWV 96 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.



E- No has des- pe- rar más tien- po Quea-  
 E- Pre- pa- rar se- no- men- to A-  
 A- Die Hoff- nung wart der rech- ten Zeit was  
 A- wenn das ge- sche- hen soll zur Freud setzt



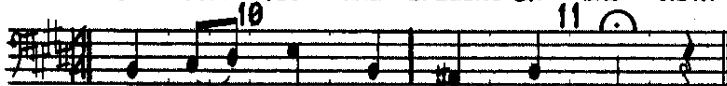
E- quel que Dios pro- me- te El sa- be bien cuál  
 E- qué en que Dios lle- que El sa- be bien cuál  
 A- Got- tes Wort zu- sa- ge Er weiß wohl wenn's an  
 A- Gott kein quis- se Ta- ge Er weiß wohl wenn's an

||

BAJOS CORAL BWV 96 J.S.BACH Es ist das Heil uns kommen her.



E- es el me- jor No ne- ce- si- ta fal- se- dad En  
 A- be- sten ist und braucht an uns kein ar- ge List des



E- El de- be- mos con- fi- ar  
 A- solln wir ihm ver- trau- en

**CORAL BWV 87 - J.S.BACH**

**TITULO : Jesu , meine Freude**

**SUBTITULO : Muß ich sein betrübet ?**

**TEXTO :**

**Muß ich sei betrübet ?  
so mich Jesu liebet ,  
ist mir aller Schmerz .  
Über Honig süße  
tausend Zuckerküsse  
drükket er ans Herz .  
Wenn die Pein sich stellet ein ,  
seine Liebe macht zur Freuden  
auch das bittere Leiden .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Jesús , mi alegría**

**SUBTITULO : ¿ Tengo que estar afligido ?**

**TEXTO :**

**¿ Tengo que estar afligido ?  
Si Jesús me ama ,  
todo dolor se me hace  
más dulce que la miel .  
Mil suaves besos  
me da en un abrazo .  
Cuando el dolor llega ,  
convierte en alegría  
hasta la pena más amarga .**

**BIS HER IHR NICHTS GEBETEN IN MEINEN NAMEN ( BWV 87 )**  
**HASTA AHORA , NO HABEIS PEDIDO NADA EN MI NOMBRE ( BWV 87 )**

Compuesta, igualmente, para el Domingo de Rogativas , pero de 1725 , esta cantata no toma prestado del evangelio del Domingo su aspecto consolador , sino , por el contrario , su aspecto amenazador : pecado y angustia del hombre reanudados en la atmósfera grave , a veces apocalíptica , de la composición , en donde predominan los tonos Re , Sol y Do menor .

Como en las cantatas BWV 85 Y 86 , las palabras de Cristo dan lugar a un arioso , cuya escritura polifónica no recurre esa vez a los sesgos arcáicos del motete , sino que se presenta como un cuarteto instrumental de forma muy libre ; el bajo le imprime el sello amenazador de la palabra divina , con una realización musical diferente en cada repetición . Un recitativo conciso , pero de una sorprendente agitación , lleva al aria de contralto , en la cual , el timbre sombrío de los dos oboes “da caccia” , su insistencia en el motivo vocal “vergib” ( ¡ perdona ! ) y la imploración obstinada del continuo , se alían en un cuadro desesperado de la condición humana , que sobrepasa con mucho las intenciones del texto .

El arioso del tenor empuja esta estado al paroxismo : es el grito de un ser muy apurado , conseguido con unos medios vocales y armónicos extremados ; a este pasaje , responde la segunda secuencia de las palabras de Cristo , de nuevo en arioso , pero esta vez acompañadas solamente por el bajo continuo , obstinadamente fijo sobre el motivo inicial “In der Welt habt ihr Angst” , incluso en la segunda parte : alusión hecha , sin duda , al sacrificio de Cristo , que es el precio de la redención humana . La respuesta del cristiano fiel está dada por el aria del tenor y va , también , infinitamente más lejos que el texto ; lo que Bach expresa en su música no es la aceptación serena del sufrimiento , sino una exaltación ferviente del sufrimiento , casi fabulosa de sensualidad inmediata , efusión que se da rienda suelta en una “siciliana” irresistible , cuya armonía , basada sobre el acorde séptima y la melodía “alterada” en los dos sentidos del término , anticipan de lejos el siglo XIX . La rica armonización del coral vibra todavía de la emoción de la obra , excepcional incluso para Bach .

DIRECCION CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesus, meine Freude.

S  
 C  
 T  
 B


E- Por qué es- toy tan tris- te Si Je- sús me-  
 E- Co- mo miel dea- be- ja Mil be- sos me-  
 A- Muß ich sein be- trü- bet so nich Je- sus  
 A- u- ber Ho- nig su- ße tau- send Zu- cker-

DIRECCION CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

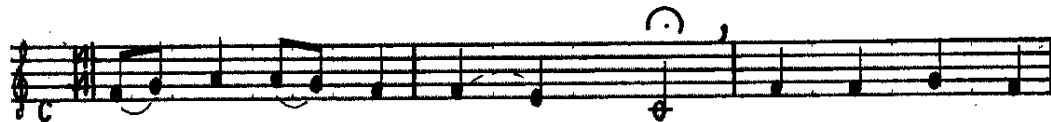
S  
 C  
 T  
 B

E- sis- te Por qué tal do- lor  
 E- de- ja En el co- ra- zón  
 A- lie- bet se ist mir al- ler- Schmerz  
 A- kus- se drük- ket er ans Herz

DIRECCION CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.



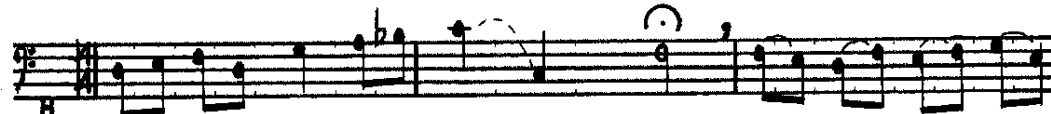
Musical staff 1 (Soprano) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff contains a melodic line with various note values and rests.



Musical staff 2 (Cello) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff contains a bass line with various note values and rests.



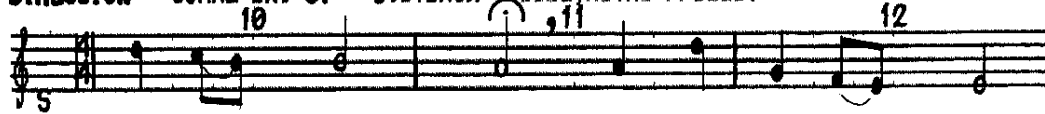
Musical staff 3 (Tenor) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff contains a melodic line with various note values and rests.



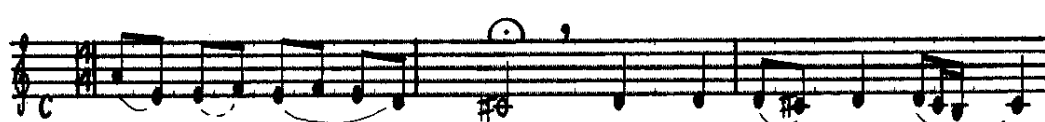
Musical staff 4 (Bass) with measure numbers 7, 8, and 9. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

E- Si la pe- na lle- ga Su A- mor ha-  
A- Wenn die Pein sich stel- let ein sei- ne Lie- be

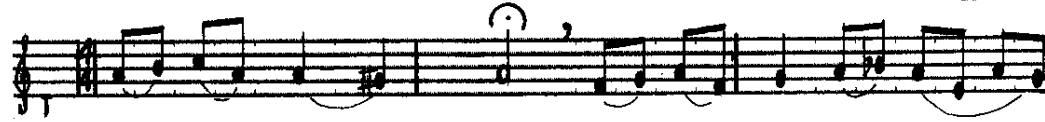
DIRECCION CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.



Musical staff 1 (Soprano) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff contains a melodic line with various note values and rests.



Musical staff 2 (Cello) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff contains a bass line with various note values and rests.



Musical staff 3 (Tenor) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

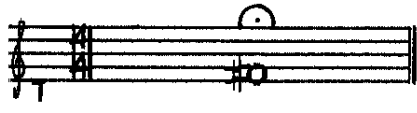


Musical staff 4 (Bass) with measure numbers 10, 11, and 12. The staff contains a melodic line with various note values and rests.

E- ce a-le grí a Al a- mar- go do-  
A- macht zur Freu- den auch das bitt- re Lei-

DIRECCION CORAL BWV 87 J.S. BACH Jesu, meine Freude.

13



B  
E-  
A-            lor  
                 den





SOPRANOS CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

E- Por qué- toy tan tris- te Si Je- sús me-  
 E- Co- no niel dea- be- ja Mil be- sos me-  
 A- Muß ich sein be- trü- bet so nich Je- sus-  
 A- ü- ber Ho- nig sü- ße tau- send Zu- cker-

E- sis- te Por qué tal do- lor  
 E- de- ja En el co- ra- zón  
 A- lie- bet se ist mir al- ler Schmerz  
 A- küs- se drük- ket er ans Herz

SOPRANOS CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

E- Si la pe- na lle- ga Su A- nor ha-  
 A- Wann die Pein sich stel- let ein sei- ne Lie- be

E- ce a- le- grí- a Al a- mar- go do-  
 A- macht zur Freu- den auch das bitt- re Lei-

E-  
 A- lor den

CONTRALTOS CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

E- Por qués- toy tan tris- te Si Je- sus me-  
 E- Co- mó- miel dea- be- ja Nil be- sos me-  
 A- Muß ich sein be- trü- bet so nich Je- sus  
 A- ü- ber Ho- nig sü- ße tau- send Zu- cker-

E- sis- te Por qué tal do- lor  
 E- de- ja En el co- ra- zón  
 A- lie- bab ist mir al- ler Schmerz  
 A- Müs- se drük- ket er ans Herz

CONTRALTOS CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

E- Si la pe- na lle- ga Su A- mor ha-  
 A- Wenn die Pein sich stel- let ein sei- ne Lie- be

E- ce a-le- grí- a Al a- nar- go do-  
 A- macht zur Freu- den auch das bitt- re Lei-

E- lor  
 A- den

TENORES CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

1 2 3

E- Por quées- toy tan tris- te Si Je- sús hea-  
 E- Co- mo miel dea- be- ja Mil be- sos ne  
 A- Muß ich sein be- trü- bet so mich Je- sus-  
 A- u- ber Ho- nig sü- ße tau- send Zü- cker-

4 5 6

E- sis- te Por qué tal do- lor  
 E- de- ja En el co- ra- zón  
 A- lie- bet ist mir al- ler Schmerz  
 A- küs- se drük- ket er ans Herz

TENORES CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

7 8 9

E- Si la pe- na lle- ga Su A- nor ha-  
 A- Wenn die Pein sich stel- let ein sei- ne Lie- be

10 11 12

E- ce a-le- grí- a Al a- mar- go do-  
 A- macht zur Freu- den auch das .bitt- re Lei-

13

E- lor  
 A- den

BAJOS CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

1 2 3

E- Por quées- toy tan tris- te Si Je- sús me-  
 E- Co- no niel dea- be- Ja Mil be- sos me  
 A- Muß ich sein be- trü- bet so mich Je- sus  
 A- ü- ber Ho- nig sü- ße tau- send Zu- cker-

4 5 6

E- sis- te Por qué tal do- lor  
 E- de- ja En el co- ra- zón  
 A- lie- bat ist mir al- ler Schmerz  
 A- küs- se drük- ket er ans Herz

||

BAJOS CORAL BWV 87 J.S.BACH Jesu, meine Freude.

7 8 9

E- Si la pe- na lle- ga Su A- nor ha-  
 A- Wenn die Pein sich stel- let ein sei- ne Lie- be

10 11 12

E- ce a-le- grí- a Al a- mar- go do-  
 A- macht zur Freu- den auch das , bitt- re Lei-

13

E- lor  
 A- den

**CORAL BWV 88 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Wer nur den lieben Gott läßt walten**

**SUBTITULO : Sing , bet und geh auf Gottes Wegen**

**TEXTO :**

**Sing , bet und geh auf Gottes Wegen ,  
verricht das deine nur getreu ,  
und traue des Himmels reichem Segen ,  
so wird er bei dir werden neu ;  
denn welcher seine Zuversicht  
auf Gott setzt , den verläßt er nicht .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Quien sólo deja gobernar al amor de Dios**

**SUBTITULO : Canta, reza y ve por el camino de Dios**

**TEXTO :**

**Canta , reza y ve por el camino de Dios ,  
cumple ésto con tu fidelidad ,  
y confía en la rica bendición del Cielo  
así será contigo de nuevo ;  
pues a quien coloca su confianza en Dios  
El no le olvida .**

SIEHE , ICH WILL VIEL FISHER AUSSENDEN ( BWV 88 )  
VED QUE VOY A ENVIAR CANTIDAD DE PESCADORES ( BWV 88 )

Ha sido escrita para el 5º Domingo después de la Trinidad ( 21 de Julio de 1726 ) , justo después de que Bach hubiera hecho interpretar en la iglesia de Santo Tomás , en lugar de cantatas salidas de su mano , una serie de obras de Johann Ludwig Bach , su primo de Meiningen . Como en el caso de las cantatas BWV 39 , 187 , 45 , 102 y 17 , próximas en el tiempo , al menos la forma del texto anónimo corresponde exactamente a la de las obras extranjeras insertadas en ese momento . Uno se siente tentado a suponer que Bach encargó a un libretista de Leipzig , escribir unos textos de esta forma , a menos que se haya ocupado personalmente de ello . Estos libros de cantatas tienen , como parte central , un versículo del evangelio dominical correspondiente , encuadrado simétricamente por dos arias y dos recitativos ; el primer recitativo está precedido por un versículo del Antiguo Testamento , próximo al evangelio por el sentido ; al segundo recitativo sucede el coral final ; en total , un plan que no sólo favorece el equilibrio de la composición , sino que presenta también ( con el Nuevo Testamento en el centro de la obra , el Antiguo Testamento al comienzo y el himno de la asamblea en conclusión o estrofa ) una eminente portada teológica .

La música de Bach concede aquí casi demasiado peso al pasaje del Antiguo Testamento , puesto que transpone las metáforas del texto en dos cuadros de género , llenos de amplitud y de brillo - una escena marina y una escena de caza - en donde lo pintoresco encubre una composición extremadamente elaborada y en oposición . El primer recitativo , breve pero de una gran riqueza armónica , conduce al aria del tenor , respuesta directa , sin introducción instrumental , a la pregunta formulada por el recitativo . La reanudación de la introducción se reemplaza , después de dos partes contrastadas , pero unidas por los motivos del oboe d'amore , por un "da capo" abreviado , en el cual , el oboe d'amore toma el lugar del canto . Introducido por un arioso de dos medidas , confiado al evangelista , el versículo del evangelio es cantado por el bajo ( la "vox Christi" ) , bajo forma de un arioso solemne en cuatro partes ( A - A' - A - A" ) , por encima de un bajo casi obstinado . El dúo reanuda la forma yuxtapuesta del estilo motete y la técnica de repetición variada , que predominan en el conjunto de esta cantata y permiten a Bach declamar el texto con una intensidad desacostumbrada y un gran juego de matices en la interpretación del sentido : las dos partes del texto - la segunda con reanudación - están englobadas en una sabia polifonía en tres partes ( A - A' - A" ) . El coral final , que sigue al segundo recitativo , está armonizado , bastante simplemente , a cuatro voces .

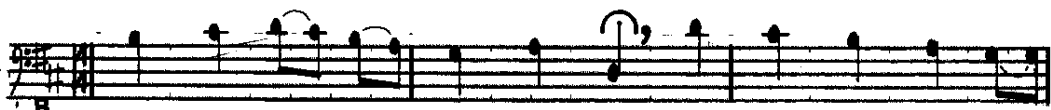
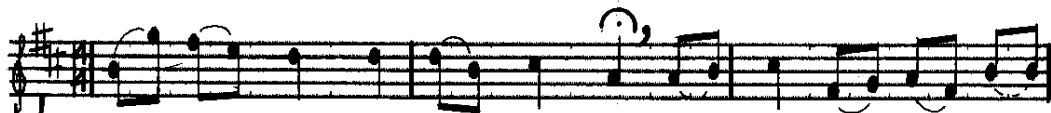
DIRECCION CORAL BWU 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.

B	E-	Canta	ve	con	Dios	por	Su	ca-	ni-
E-	Que	su	ben-	di-	cion	se-	a	con-	ti-
A-	Sing	bet	und	geh	auf	Got-	tes	We-	
B	A-	und	trau	des	Him-	mels	rei-	chen	Se-

DIRECCION CORAL BWU 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.

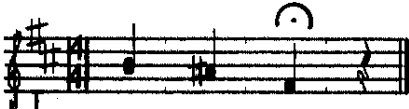
B	E-	no	Haz	és-	to	con	fi-	de-	li-	dad	
E-	go	En	és-	to	de-	bes	con-	fi-	ar	Pues	
A-	gen	ver-	richt	das	dei-	ne	nur	ge-	treu		
B	A-	gen	so	wird	er	bei	dir	wer-	den	neu	denn

DIRECCION CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.



B E- quien con- fí- aen el Se- ñor Nun- ca suol- vi- doco-  
 A- wel- cher sei- ne Zu- ver- sicht auf Gott setzt denn ver-

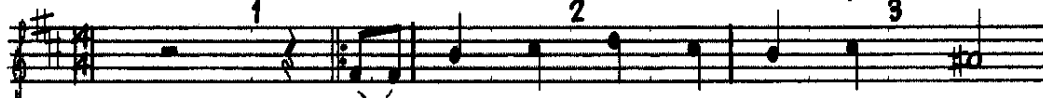
DIRECCION CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.



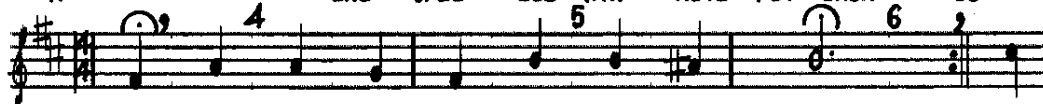
B E- no- ce- rá  
 A- läßt er nicht



SOPRANOS CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den lieben Gott läßt walten.



E- Cantay ve con Dios por su ca- ni-  
 E- Quesu ben- di- ción se- a con- ti-  
 A- Sing bet und geh auf Got- tes Me-  
 A- und trau des Him- mels rei- chen Se-



E- no Haz és- to con fi- de- li- dad  
 E- go En és- to de- bes con fi- ar Pues  
 A- gen ver- richt das dei- ne nur ge- treu  
 A- gen so wird er bei dir wer- den neu denn

SOPRANOS CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den lieben Gott läßt walten



E- quien con- fi- aen el Se- ñor Nun- ca sup- vi- do co-  
 A- wel- cher sei- ne Zu- ver- sicht auf Gott setzt den ver-



E- no- ce- rá  
 A- läßt er nicht

CONTRALTOS CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.

1 2 3

E- Cantay ve con Dios por su ca ni-  
 A- Queso ben- di- ción se- a con- ti-  
 A- Sing bet- und geh- auf Got- tes- We-  
 und trau des Him- nels rei- chen Se-

4 5 6

E- no Haz és- to con fi- de- li- dad  
 A- go En és- to de- bes con- fi- ar Pues  
 A- gen ver- richt das dei- ne nur ge- trau  
 A- gen so wird er bei dir wer- den neu denn

CONTRALTOS CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.

7 8 9

E- quien con- fi- aen el Se- ñor Nun- ca sup- vi do co-  
 A- wel- cher sei- ne Zu- ver- sicht auf Gott setzt den wer-

10

E- no- ce- rá  
 A- läßt er nicht

TENORES CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.

1 2 3

E- Cantay ve con Dios por su ca mi-  
 A- Quesu ben- di- ción se- a con- ti-  
 A- Sing bet und geh auf Got- tes We-  
 und trau des Him- mels rei- chem Se-

4 5 6

E- no Haz és- to con fi- de- li- dad  
 A- go En és- to de- bes con- fi- ar Pues  
 A- gen ver- richt das dei- ne nur ge- treu  
 A- gen so wird er bei dir wer- den neu denn

TENORES CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.

7 8 9

E- quien con- fi- aen el Se- ñor Nun- ca sup- vi- do co-  
 A- wei- cher sei- ne Zu- ver- sicht auf Gott setzt den ver-  
 10

E- no- ce- rá  
 A- läßt er nicht

BAJOS CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.



E- Cantay ve con Digs por Su- ca- ni-  
 E- que Su ben- di- ción se- a con- ti-  
 A- Sing bet und geh auf Got- tes Me-  
 A- und trau des Him- mels rei- chen Sa-



E- no Haz és- to con fi- de- li- dad  
 E- go En és- to de- bes con- fi- ar Pues  
 A- gen ver- rieht das dei- ne nur ge- treu  
 A- gen so wird er bei dir ver- den neu denn

BAJOS CORAL BWV 88 J.S.BACH Wer nur den Lieben Gott läßt walten.



E- quien con fi- agn el Se- ñor Nun- ca sup- vi- doco-  
 A- wel- cher sei- ne Zu- ver- sicht auf Gott setzt denn ver-



E- no- ce- rá  
 A- läßt er nicht

**CORAL BWV 89 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Auf meinen lieben Gott**

**SUBTITULO : Mir mangelt zwar sehr viel**

**TEXTO :**

**Mir mangelt zwar sehr viel ,  
doch was ich haben will ,  
ist alles , mir zugute  
erlangt mit deinem Blute ,  
damit ich überwinde  
Tod , Teufel , Höll und Sünde .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : A mi amado Dios**

**SUBTITULO : Bien es verdad que me falta mucho**

**TEXTO :**

**Bien es verdad que me falta mucho ;  
sin embargo , todo lo que quiero tener  
lo tengo a mi favor .  
Lo obtengo con Tu Sangre ,  
Con ésta , yo venzo  
a la muerte , al demonio , al infierno y al pecado .**

**WAS SOLL ICH AUS DIR MACHEN , EPHRAIM ? ( BWV 89 )**  
**¿ QUE HARE DE TI , EFRAIM ? ( BWV 89 )**

Pertenece al primer ciclo de cantatas de Leipzig y fue compuesta para el 24 de Octubre de 1723 ( 22º Domingo después de la Trinidad ) . Otra vez de autor anónimo , el libreto empieza por un pasaje del Antiguo Testamento , recordando el tema del evangelio del Domingo , que es comentado a continuación por una doble suite recitativo - aria . La potencia del discurso del Antiguo Testamento , ha inspirado a Bach un trozo de entrada sombrío y grandioso , un arioso de bajo de una suprema virtud retórica alrededor de la cual , oboes , cuerdas y continuo ( el corno no hace más que reforzar la sonoridad ) , desarrollan tres motivos opuestos - suspiros , arpeggios patéticos , murmullo de semicorcheas - en unas combinaciones siempre nuevas .

Las dos arias , que contrastan con esta potencia por una instrumentación particularmente simple , se oponen también una a otra : el aria de contralto , acompañada solamente por el continuo , evoca una vez más , en Re menor , los horrores del Juicio Final , descritos por el Antiguo Testamento ( se resaltaré aquí el tema "antique" , como el que simboliza la antigua alianza en la Cantata BWV 106 ) ; el aria de soprano en Si bemol mayor , preparada por el arioso que cierra el segundo recitativo , canta , con una gracia distendida y casi danzante , la esperanza en el sacrificio redentor de Cristo . El coral final , en una simple homofonía , sorprende por sus detalles armónicos , ilustrativos del texto .

DIRECCION CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott.

1 2 3

S  
A  
T  
B

Aun- que ne fal- ta nu- cho Lo  
Mir man- gelt zwar sehr viel doch

DIRECCION CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott

4 5 6

S  
A  
T  
B

E- que quie- ro te- ner Al pre- cio de Tu  
A- was ich ha- ben will ist al- les mir zu-

DIRECCION CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott.

7 8 9

E- San- gre Lo-pue-do ne-re-ce-er Con  
A- gu- te er langt mit dei-nen Blu- te da-

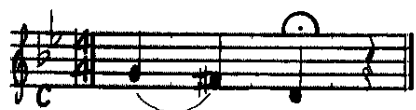
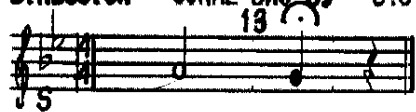
DIRECCION CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott.

10 11 12

E- E-lla ven-cer-pue-do del In-fier-no el po-  
A-mit ich ü-ber-win-de Tod Teu-fel Höll und



DIRECCION CORAL BWV 99 J.S.BACH Auf meinen Lieben Gott.



E- de- er  
A- Sin- de

||

SOPRANOS CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott.

1 2 3

E- A- que Aun- que me fai- ta mu- cho Lo  
A- Mir nan- gelt zwar sehr viel doch

4 5 6

E- que quie- ro te- ner will Al pre- cio de Tu  
A- was ich ha- ben will ist al- les mir zu-

7 8 9

E- San- gre Lo pue- do ne- re- ce- er Con  
A- gu- te er langt mit dei- nen Blu- te da-

SOPRANOS CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott.

10 11 12

E- E- lla ven- cer pue- do del In- fier- no el po-  
A- mit ich ü- ber- win- de de Tod Teu- fel Höll und

13

E- de- er  
A- Sün- de

CONTRALTOS CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott.

1 2 3

E- que me fal- ta mu- cho Lo  
A- que me fal- ta mu- cho Lo  
A- Mir man- gelt zwar sehr viel doch

4 5 6

E- que que- ro te- ner Al pre- cio de Tu  
A- was ich ha- ben will ist al- les mir zu-

7 8 9

E- San- gre Lo pue- do ne- re- ce- er Con  
A- gu- te er- langt mit dei- nem Blu- te da-

II

CONTRALTOS CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott.

10 11 12

E- E- lla van- cer pue- do del In- fier- no el po-  
A- mit ich ü- ber- win- de de Tod Teu- fel Häll und

13

E- de- er  
A- Sün- de

TENORES CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott

1 2 3

E- Aun- que me fal- ta mu- cho Lo  
 A- Mir man- gelt zwar sehr viel doch

4 5 6

E- que que- ro te- ner Al pre- cio de Tu  
 A- was ich ha- ben will ist al- les mir zu-

7 8 9

E- San- gre Lo pue- do me- re- ce- er Can  
 A- gu- te er- langt mit dei- nem Blu- te da-

TENORES CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott

10 11 12

E- E- lla ven- cer pue- do Del In- fier- no el po-  
 A- mit ich ü- ber- win- de Tod Teu- fel Höll und

13

E- de- er  
 A- Sün- de

BAJOS CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott.

E- A- 1 2 3  
Aunque me falta mucho Lo  
A- Mir man-gelt zwar sehr viel doch  
E- que quie-ro te-ner Al pre-cio de Tu  
A- was ich ha-ben will ist al-les mir zu-  
E- San-gre Lo pue-do me-re-ce-er Con  
A- gu-te er-langt mit dei-nem Blu-te da-

BAJOS CORAL BWV 89 J.S.BACH Auf meinem Lieben Gott.

E- E-lla ven-cer pue-do del In-fier-no el po-  
A- mit ich ü-ber-win-de de Tod Teu-fel Hölle und  
E- de-er  
A- Sün-de

**CORAL BWV 90 - J.S.BACH**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO : Vater unser im Himmelreich**

**SUBTITULO : Leit uns mit deiner rechten Hand**

**TEXTO :**

**Leit uns mit deiner rechten Hand ,  
und segne unser Stadt und Land ;  
gib uns allzeit dein heiliges Wort ,  
behüt vors Teufels List und Mord ,  
verleih ein sel'ges Stündelein ,  
auf daß wir ewig bei dir sein .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO : Padre nuestro , que estás en los Cielos**

**SUBTITULO : Dirígenos con Tu recta mano**

**TEXTO :**

**Dirígenos con Tu recta mano  
y bendice nuestra Ciudad y País ,  
dános siempre Tu sagrada Palabra ,  
protégenos de la astucia y asesinato del diablo ,  
concédenos una breve dicha terrena ,  
antes de estar eternamente contigo .**

**ES REIBET EUCH EIN SCHRECKLICH ENDE ( BWV 90 )**  
**OS ESPERA UN FINAL TERRIBLE ( BWV 90 )**

Compuesta para el 25º Domingo después de la Trinidad , es decir, para el 14 de Noviembre de 1723 , esta cantata pertenece también al primer ciclo de Leipzig . Las palabras , anónimas , se concentran en las visiones de espanto del fin de los tiempos en las proximidades del Juicio Final ; hay que esperar al segundo recitativo y al coral para que se trate de la esperanza reservada a los “elegidos” . La áspera gravedad de las palabras encuentra su explicación en la composición , que gira con un encarnizamiento inhabitual alrededor del Re menor ( tonalidad principal ) y Sol menor y que explota , con mucha fuerza , los afectos del texto en dos grandes arias , que son las cumbres de la obra : el terrible fin “desgarrador” y el pecado del hombre se traducen en coloraturas enérgicas , en trazos cromáticos , en frases bruscamente interrumpidas y en motivos declamatorios en la tesitura más aguda del tenor ; la visión del juicio del universo en acción está transpuesto en motivos de fanfarria , música marcial con trompeta obligada , símbolo de la guerra . Los dos recitativos “secco” son concisos y despojados , pero dan cuenta del detalle del texto por el tratamiento , tanto declamatorio como armónico ; sobre todo el primero , que opone la bondad de Dios y la ingratitud del mundo , da prueba , en la realización musical del texto , de una plenitud y una fuerza raras en el propio caso de Bach . El coral de conclusión comienza sobriamente , después gana en riqueza armónica , hasta alcanzar su apogeo en uno de los giros armónicos más sorprendentes de Bach , el acorde de Re bemol mayor en la palabra “Stündelein” , antes de extenderse en el Re mayor reencontrado al final en “ewig bei dir sein” (“antes de estar eternamente contigo”) .

DIRECCION CORAL BWU 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- A-  
Leit uns mit deiner rechten Hand und

Guí- a- nos con Tu ma- no Ben-  
Leit uns mit deiner rechten Hand und

Detailed description: This block contains the first system of a musical score for a four-part choir. It features four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in G major and 4/4 time. The lyrics are in Spanish and German. The system is marked with measure numbers 1, 2, and 3. The lyrics are: 'E- Leit uns mit deiner rechten Hand und Guí- a- nos con Tu ma- no Ben-'. There are various musical notations including notes, rests, and phrasing slurs.

DIRECCION CORAL BWU 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- di- ce a nues- tra na- ción y Tu Pa- la- bra  
A- seg- ne un- ser Stadt und Land gib uns all- zeit dein

Edi- ce a nues- tra na- ción y Tu Pa- la- bra  
A- seg- ne un- ser Stadt und Land gib uns all- zeit dein

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues with the four-part choir staves (S, A, T, B). The lyrics are: 'E- di- ce a nues- tra na- ción y Tu Pa- la- bra A- seg- ne un- ser Stadt und Land gib uns all- zeit dein'. The system is marked with measure numbers 4, 5, and 6. The lyrics are: 'E- di- ce a nues- tra na- ción y Tu Pa- la- bra A- seg- ne un- ser Stadt und Land gib uns all- zeit dein'. There are various musical notations including notes, rests, and phrasing slurs.



DIRECCION CORAL BNU 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

7 8 9

E- dá- ges nos A sal- vo de la ten- ta- ción Con-  
A- heil- ges Wort be- hüt vors Teu- fels List und Mord ver-

II

Detailed description: This block contains the first system of a musical score for a choral piece. It consists of four staves of music. The first staff is a vocal line with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. It features a melodic line with several notes marked with a fermata. Above the staff, the numbers 7, 8, and 9 are placed over specific notes. The second staff is a piano accompaniment line with a bass clef and a common time signature, providing harmonic support. The third and fourth staves are also piano accompaniment lines, with the third staff in a higher register than the second. Below the fourth staff, the lyrics are written in Spanish and German. The Spanish lyrics are: 'E- dá- ges nos A sal- vo de la ten- ta- ción Con-'. The German lyrics are: 'A- heil- ges Wort be- hüt vors Teu- fels List und Mord ver-'. A double bar line with a repeat sign follows the lyrics.

DIRECCION CORAL BNU 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

10 11 12

E- cé- de- nos un buen fi- nal Ya- sí con- Ti- go  
A- leih ein sel'- ges Stün- de- lein auf daß wir e- wig

II

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It also consists of four staves of music, following the same format as the first system. The first staff is a vocal line with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It features a melodic line with several notes marked with a fermata. Above the staff, the numbers 10, 11, and 12 are placed over specific notes. The second, third, and fourth staves are piano accompaniment lines. Below the fourth staff, the lyrics are written in Spanish and German. The Spanish lyrics are: 'E- cé- de- nos un buen fi- nal Ya- sí con- Ti- go'. The German lyrics are: 'A- leih ein sel'- ges Stün- de- lein auf daß wir e- wig'. A double bar line with a repeat sign follows the lyrics.

DIRECCION CORAL BWU 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

13



||

SOPRANOS CORAL BWV 90 J.S.BACH Vater unser in Himmelreich.

1 2 3

E- Guí- a- nos con Tu na- no Ben-  
A- Leit uns mit dei- ner rech- ten Hand und

4 5 6

E- di- ce a nues- tra na- ción Y Tu Pa- la- bra  
A- seg- ne un- ser Stadt und Land gib uns all- zeit dein

7 8 9

E- dá- nos A sal- vo de la ten- ta- ción Con-  
A- heil- ges Wort be- hüt vors Teu- fels List und Mord ver-

SOPRANOS CORAL BWV 90 J.S.BACH Vater unser in Himmelreich.

10 11 12

E- cé- de- nos un buen fi- nal Ya- sí con- Ti- go  
A- leih ein sei- ges Stün- de- lein auf daß wir e- wig

13

E- sien- pres- tar  
A- bei dir sein

CONTRALTOS CORAL BWV 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

1 2 3

E- Guí a- nos con Tu ma- no Ben-  
 A- Leit uns mit dei- ner rech- ten Hand und

4 5 6

E- di- ce a nues- tra na- ción Y Tu Pa- la- bra  
 A- seg- ne un- ser Stadt und Land gib uns all- zeit dein

7 8 9

E- dá- nos A sal- vo de la ten- ta- ción Con-  
 A- heil- ges Wort be- hüt vors Teu- fels List und Mord ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

10 11 12

E- ce- de- nos, un buen fi- nal Va- sí con- ti- go  
 A- leih ein sel- ges Stün- de- lein auf daß wir e- wig

13

E- siem- pres- tar-  
 A- bei dir sein

TENORES CORAL BWV 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

1 2 3

E- Leit uns mit deiner rechten Hand und  
A-

4 5 6

E- di- ce a nues- tra na- ción y Tú Pa- la- bra  
A- seg- ne un ser Stadt und Land gib uns all- zeit dein

7 8 9

E- dá- nos A sal- vo de la ten- ta- ción Con-  
A- heil- ges Wort be- hüt vors Teu- fels List und Mord ver-

II

TENORES CORAL BWV 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.

10 11 12

E- cé- de- nos un buen fi- nal Va- sí con- Ti  
A- leih ein sel'-ges Stün- de-lein auf daß wir e-

13


E- wigbeidir sein  
A- gosiemprees- tar

BAJOS CORAL BWV 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.



E- Leit uns mit deiner rechten Hand und  
A- di- ce a nues- tra na- ción y Tu pa- la- bra  
seg- ne un- ser Stadt und Land gib uns all- zeit dein  
E- dá- ges nos A sal- vo de la ten- ta- ción Con-  
A- heil- ges Wort be hüt vors Teu- fels List und Mord ver-

BAJOS CORAL BWV 90 J.S.BACH Vater unser im Himmelreich.



E- cé- de- nos un buen fi- nal Ya- sí con- Ti- go  
A- leih ein sel'- ges Stün- de- lein auf daß wir e- wig  
E- sien- pres- tar  
A- bei dir sein